

통일부 하나원, 제3국 출생 탈북청소년을 위한 『한중학습용어집』 첫 발간

- 통일부 북한이탈주민정착지원사무소(이하 ‘하나원’)은 한국어에 익숙하지 않은 제3국 출생 탈북청소년들의 학습 적응을 지원하기 위해 『한중학습용어집』을 최초로 발간했다.
 - 최근 제3국 출생 탈북청소년 입국이 급증하여, 하나원 하나둘학교 입학생 중 제3국 출생 탈북청소년의 비율이 2023년 26.3%에서 2025년 현재 92.3%로 증가했다. 이들은 주요 과목의 핵심 용어를 이해하지 못해 수업 참여와 학업 유지에 어려움을 겪고 있다.
 - 하나원은 제3국 출생 탈북청소년의 학습 진입 장벽을 낮추기 위해 교과별 필수 용어를 중국어로 번역·정리한 『한중학습용어집』을 제작했다.
- 교육부에서 파견한 하나둘학교 교사들이 과목별로 주요 학습 용어를 직접 선별하고 분류하여, 국어·영어·수학·사회·역사·과학 등 총 6개 교과의 주요 용어 771개를 이번 용어집에 수록했다.
 - 주요 용어는 국어(듣기·말하기, 읽기·쓰기, 문법, 문학) 140개, 수학(중등·고등) 202개, 과학(중등·고등) 280개, 영어 69개, 사회·역사 각 40개로 구성되었다.
 - 중국어 번역은 중국어를 할 수 있는 하나원 직원이 진행했고, 한국 번역연구소 감수자의 전문적 검토를 거쳐 정확성을 확보했다.
 - 책자는 도표와 일러스트를 활용한 가독성 높은 소책자 형태로 제작되어 활용도 및 휴대성을 높이고자 했다.

□ 하나원은 『한중학습용어집』을 전국 하나센터 25개소에 3,400부 배부하고, 대안학교 등에도 맞춤형으로 배포할 예정이다.

○ 특히 제3국 출생 탈북청소년들이 국내 입국 과정에서의 경유국가 체류 기간과 입국 후 조사기간 동안에도 자율학습 자료로 활용할 수 있도록 북한이탈주민보호센터, 탈북민 관련 해외 공관에도 발송할 예정이다.

○ 또한 『한중학습용어집』을 필요로 하는 이들이 수시로 편리하게 이용할 수 있도록 통일부 누리집*에도 게재할 예정이다.

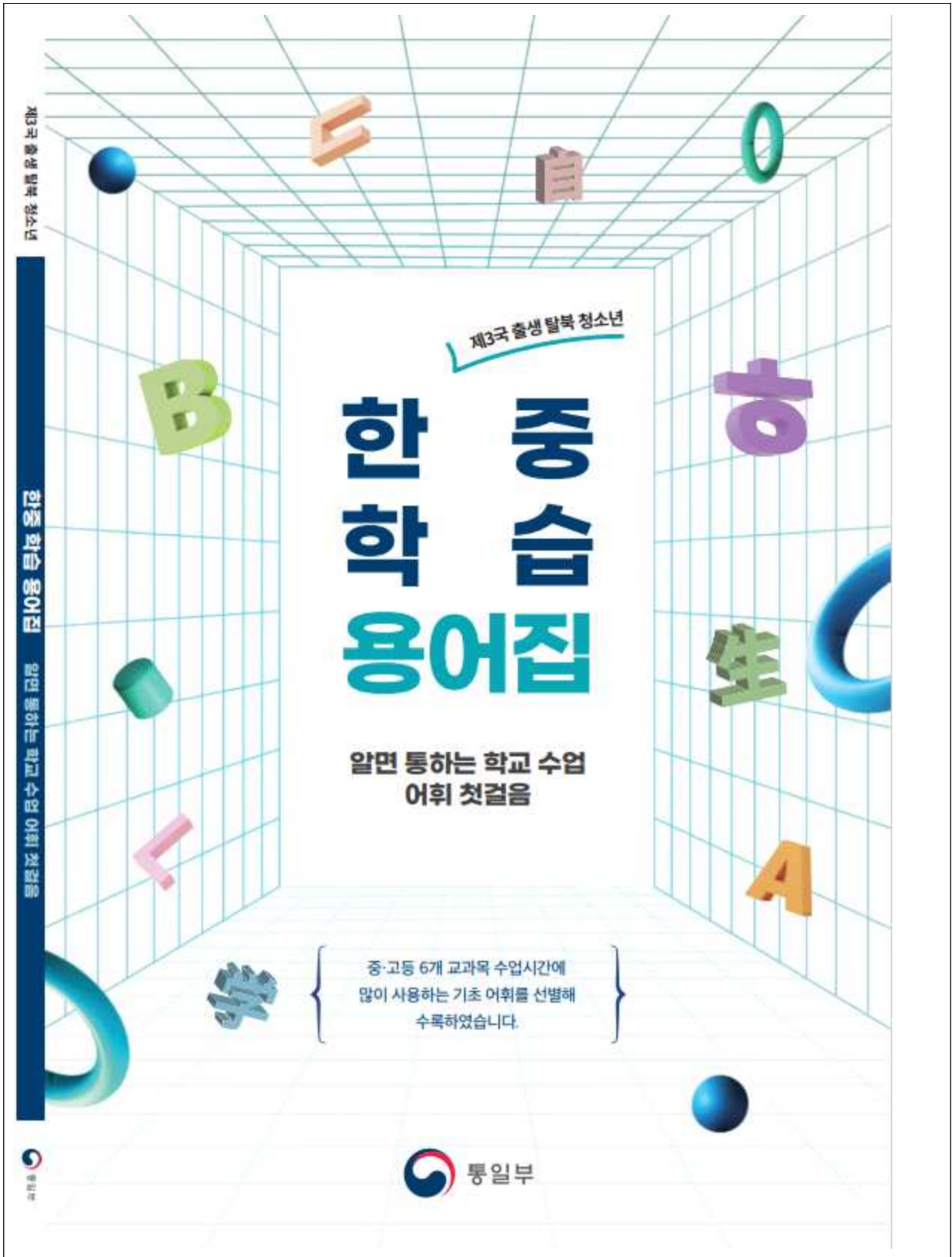
* 통일부 누리집(www.unikorea.go.kr) → 주요사업 → 북한이탈주민 정착지원 → 정책자료실

□ 이승신 하나원장은 “『한중학습용어집』은 제3국 출생 탈북청소년들의 낯선 교육 환경 적응을 돕는 첫걸음”이며, “제3국 출생 탈북청소년들이 교실에서 느끼는 언어적 소외감을 줄이는 데 실질적인 도움이 될 것”이라고 밝혔다. 또한 “앞으로도 제3국 출생 등 탈북청소년의 교육 사각지대 해소를 위해 맞춤형 자료 개발을 지속해 나가겠다”고 강조했다.

- 붙임 : 1. 한중학습용어집 표지
2. 한중학습용어집 목차
3. 한중학습용어집 part1. 국어
4. 한중학습용어집 듣기·말하기

담당 부서	북한이탈주민정착지원사무소 교육훈련과	책임자	과 장	박무걸 (031-670-9310)
		담당자	사무관	김은숙 (031-670-9480)





목차

국어(国语)	듣기-말하기	06
	읽기-쓰기	09
	문법	14
	문학	19

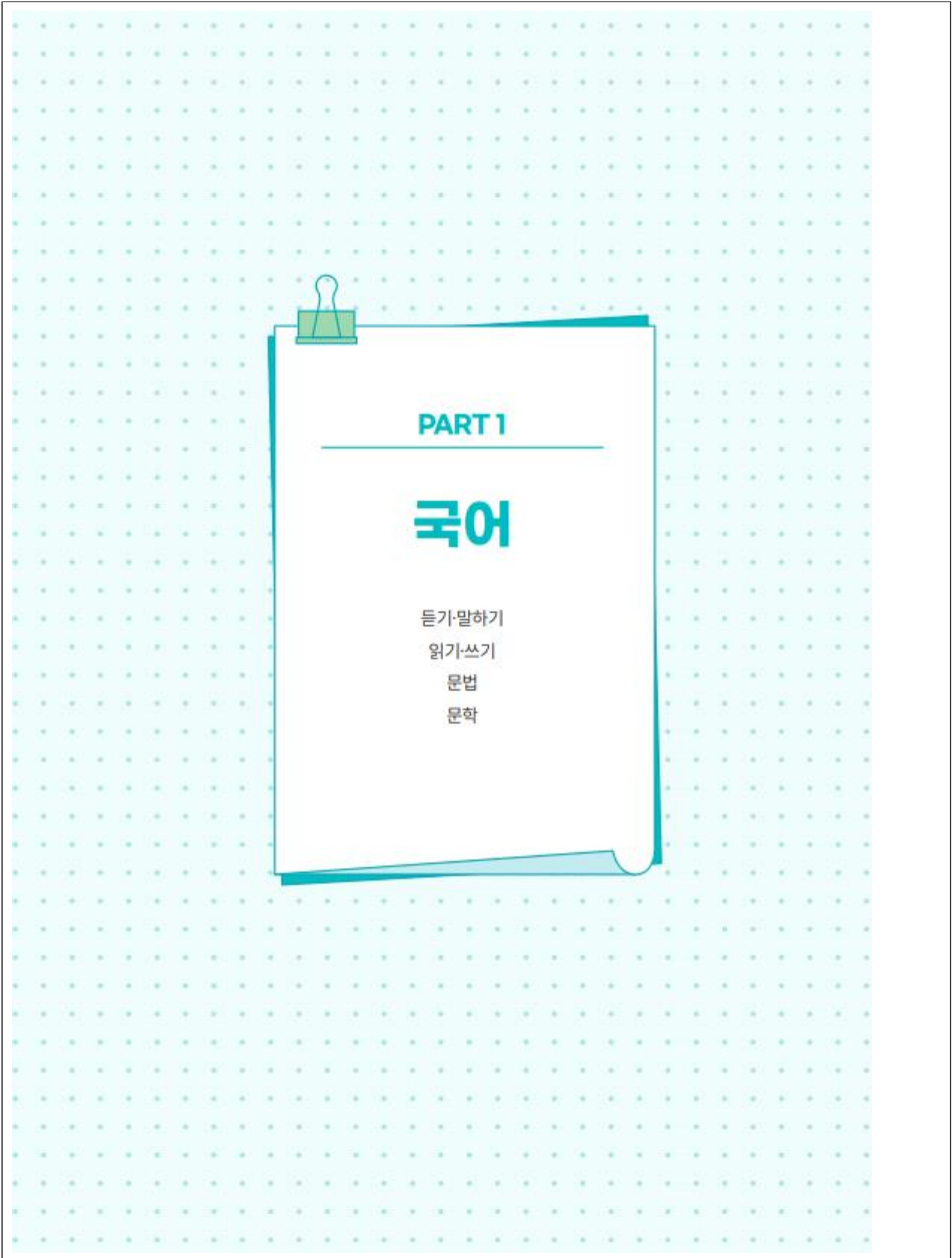
수학(数学)	중1	26
	중2	37
	중3	41
	고등	44

영어(英语)	문법용어	52
--------	------	----

과학(科学)	중등	68
	고등	76

사회(社会)	사회	98
--------	----	----

역사(历史)	역사	106
--------	----	-----



PART 1. 국어

듣기·말하기

한어 (韩语)	중어 (汉语)	병음 (拼音)	개념 (概念)
경청	倾听	qīng tīng	귀를 기울여 들음. 侧耳聆听。
공감	共感 (同感)	gòng gǎn (tóng gǎn)	남의 의견·주장·감정 따위에 대하여 자기도 그렇다고 느낌. 또는 그런 기분. 对别人的意见、主张、情感等产生共鸣。
구어	口语	kǒu yǔ	일상적인 대화에 쓰는 말. 입말. ↔ 문어(文語). 日常对话中使用的语言。 ↔ 书面语
발화	说话	shuō huà	소리를 내어 말을 하는 언어 행위. 发出声音进行语言表达的行为。
담화	谈话	tán huà	화자와 청자가 주고받는 '발화'가 모여서 이루어진 것. 说话者和听话者之间的语言交流汇集而 成的东西。
준언어적 표현	副语言 沟通	fù yǔ yán gōu tōng	언어 표현에 수반되는 요소로 말의 속도, 크기, 발음, 억양, 어조 등을 뜻함. 语言表达中伴随的要素, 包括语速、 音量、发音、语调、语气等。
비언어적 표현	非语言 沟通	fēi yǔ yán gōu tōng	언어 표현과 독립적으로 의미 작용을 하는 요소로 말할 때의 시선, 표정, 몸짓, 손짓 등 신체 동작을 뜻함. 语言表达之外, 独立发挥意义作用的元 素, 包括视线、面部表情、肢体动作、 手势等身体动作。